



National Accreditation Authority  
for Translators and Interpreters LTD

# NAATI CREDENTIALLED COMMUNITY LANGUAGE (CCL) TEST

## PERSIAN Practice Materials



## WHO WE ARE

NAATI is a company that is jointly owned by the nine governments of Australia. We are governed by a Board of Directors, who are appointed by the owners.

Our mission, as outlined in the NAATI Constitution, is to set and maintain high national standards in translating and interpreting to enable the existence of a pool of translators and interpreters who are responsive to the changing needs and demography of the Australian community.

## WHAT WE DO

Some people get confused about what NAATI is and what we do. Essentially, NAATI is a standards organisation responsible for setting, maintaining and promoting high professional standards.

Our core focus is issuing credentials for practitioners who wish to work as translators and interpreters in Australia.

Our aim is to be a respected and recognised global leader in the provision of certification services for translators and interpreters, providing quality services and being responsive to the individuals and organisations which benefit from NAATI's services.

NAATI's work enhances the translation and interpreting industry's competitiveness and contributes to a community demand for everyone to be able to communicate and interact with each other.

## COPYRIGHT NOTICE

© Copyright 2017, National Accreditation Authority for translators and Interpreters Ltd (NAATI).

The contents of these sample test materials are protected by copyright law. Copyright in this material resides with the NAATI or various other rights holders, as indicated.

No sample test material may be reproduced, distributed or transmitted in any form or by any means without the prior written consent of NAATI.

For all requests and inquiries concerning reproduction and rights please email [info@naati.com.au](mailto:info@naati.com.au).

## MATERIAL DISCLAIMER

The test materials provided are for practice use only and will not appear in an actual test.



## CCL TEST FORMAT

CCL candidates must be able to:

- participate effectively in exchanges where relatively simple information is exchanged without any great deviation from the norms of pronunciation, with reasonable accuracy, standard of expression, style and register; and
- give the sense of what is said by the speakers and demonstrate good quality language in both English and the LOTE.

CCL tests are conducted from a recording that is played to the candidate by a testing officer. The test materials and the candidate's responses are recorded for marking. The test materials will include two dialogues. Each test dialogue is based on a conversation between an English speaker and a speaker of your LOTE (Language other than English).

In the test, you are required to transfer the meaning of what is said by each speaker into the other language (i.e. English into LOTE and LOTE into English). Each dialogue is approximately 300 words, approximately half in English and half in LOTE. These are divided into segments that do not exceed 35 words each.

The candidate will be played the recorded test by the testing officer. A chime will indicate the end of each segment. Candidates should wait until they hear the chime before providing their response in the other language.

The testing officer will pause the test recording at each chime and allow the candidate to complete their response to the segment. The testing officer will restart the recording and play the next segment only when the candidate has finished.

The dialogues assess the candidate's ability to serve as a channel of communication between two persons who do not speak the same language.



## GETTING THE MOST OUT OF THE PRACTICE MATERIALS

This information will be useful to you in preparing for a Credentialed Community Language test. The practice materials will give you a good indication of how it feels to take the CCL test. To use these materials effectively you will need to record your responses. These materials consist of two practice dialogues replicating what a candidate experiences during the CCL test.

As a guide, use the practice materials as follows:

1. Prepare by setting up playback and recording devices in a quiet room. You will need a device to play the practice materials on and a recording device to record both the test as well as your responses.
2. Prepare the recording device so that it is ready to record. It would be worthwhile having a test run to ensure that both the playback of the practice materials and your responses are audible.
3. Start the recorder. Then start the player with the recorded sample test materials. You should:
  - a. Pause the sample test player after you hear a chime.
  - b. Interpret each of the segments (a chime will indicate the end of a segment) into the other language.
  - c. Restart the sample test player once you have finished interpretation.
  - d. Continue the test, pausing the sample test player and providing the appropriate response each time you hear another chime.
4. To review how you went, you can rewind the recorded materials and listen to your answers or interpretation. Use the typed script of the test to follow your answers and interpretation.

### ***Some other exercises you can try:***

- Record passages from the radio and television, listen to them and repeat them in the same language. (Try two sentences first, then four, then six... test your limits.) If you can record yourself, it will help you to assess your progress as well as help you to become accustomed to talking while being recorded. Then listen to a passage and respond by transferring the meaning into your other language.
- Get someone to read sentences from a paper and then transfer the meaning into your other language 'off the cuff'. This will help you build up your speed.
- You should 'immerse' yourself in the language in which you are least confident; i.e., if your first language is English, listen to and talk as much as you can in the LOTE; if your first language is a LOTE, listen to and use as much English as possible.
- When you are confident with your skills, practise using other practice materials. Record yourself and play it back. Listen to yourself analysing how well you have conveyed the meaning and the clarity of your language.
- Go to government departments and pick up literature in both English and your LOTE. View them critically and try to learn as much terminology as possible. Read magazines and newspapers in both languages to do the same.
- Ask someone to read short passages to you (about 20-40 words). Reproduce these as accurately as you can in the other language, without taking notes.



## HOW ARE CCL TESTS MARKED?

CCL tests are marked independently by at least two trained examiners. Each examiner will consider whether any significant distortions of meaning, omissions or insertions are present. Clarity of language and register are also considered, particularly where this impacts on the effectiveness of meaning transfer. The opinion of each examiner is taken into account in determining whether the candidate is successful.

## PRACTICE DIALOGUES

### Instructions

You will hear two dialogues between an English speaker and a Persian speaker. You are required to interpret into the other language what each speaker says as soon as each speaker finishes a segment and you hear this signal (chime). You may take notes if you wish. You should begin interpreting only a few seconds after you hear the signal.

### Practice Dialogue One

This dialogue takes place between a Persian-speaking applicant for refugee status in Australia and an immigration officer. The interview takes place at an Australian international airport.

**The dialogue begins now.**

**Officer:**

Good morning, my name is Gerald Smith. I am an officer of the Department of Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs. I've been asked to conduct a preliminary interview with you about your application.

**Applicant:**

آقای اسمیت لطفاً به من کمک کنید. من یک پناهنده ام که جویای محافظت توسط کشور زیبای شما هستم. من خیلی خیلی چیزها در باره احترام به حقوق بشر در کشور شما شنیده ام.

**Officer:**

Thank you. It will be up to the Department and the other Australian authorities to decide whether you are or aren't a refugee. I have to ask you a few questions now.

**Applicant:**

من آماده ام صادقانه به سوالات شما پاسخ دهم ولی من بی نهایت خسته ام ، در 48 ساعت گذشته حتی به اندازه یک چشم بهم زدن هم خوابیده ام.

**Officer:**

I understand you may have endured a lot, but our laws and regulations require that you answer at least a few questions now. A more detailed interview can be arranged later.



**Applicant:**

من می خوام به شما بگم که پاسپورتی که همراه هست تقلبیه. بابت اون ده هزار 10000 فرانک فرانسه و برای ویزا هم دو هزار 2000 فرانک فرانسه دیگه پرداخته ام.

**Officer:**

Thank you, I am glad you said this. Now I need you to answer a few other questions when I turn this cassette recorder on, so that we can have an accurate record of what goes on here.

**Applicant:**

دوستی دارم که در سیدنی زندگی می کنه. آیا می تونم اول با او تماس بگیرم؟ چون می خوام آرش راجع به موضوع بسیار مهمی بپرسم

**Officer:**

I am afraid you won't be able to contact your friend at this stage. We first have to conduct the interview, and then we can sort out any other problems or issues.

**Applicant:**

می خوام با دوستم تماس بگیرم تا با یک وکیل برای کمک به من بیاد اینجا. آیا به این درخواست که من اونو منصفانه میدونم، ایرادی هست؟

**End of Practice Dialogue 1**

**Practice Dialogue Two**

This dialogue takes place over the phone between Persian-speaking Mr. Hadizadeh, who has moved into a new flat, and Rebecca, a real estate agent. The conversation is about some problems he has encountered in his new home.

**The dialogue begins now.**

**Mr. Hadizadeh:**

صبح به خیر. اسم من مراد هادیزاده است من در آپارتمان شماره 22 در پلاک 14 کینگ ستریت در فریولد زندگی می کنم. آیا می تونم لطفا با خانم ربه کا صحبت بکنم؟

**Agent:**

Good morning Mr. Hadizadeh. It's Rebecca speaking. How can I help you?



**Mr. Hadizadeh:**

من چندتا مشکل دارم. از وقتی من به این آپارتمان اسباب کشی کردم شیر آب حمام چکه می کنه. سعی کردم با لوله کش تماس بگیرم، ولی به نظر می آد شماره تلفنش اشتباهه چون کسی تلفونو بر نمیداره.

**Agent:**

OK. Let's check the plumber's phone number first. Did you dial 387 735? It's Michael's Plumbing Services. You have this number on your tenancy agreement on the bottom of the first page.

**Mr. Hadizadeh:**

آه، می بینم که آخر شماره را به جای 35 ، 33 گرفته ام. باشه من بعدا دوباره سعی می کنم. دو شعله از اجاق و لامپ چراغ فر هم کار نمی کنه.

**Agent:**

I'm sorry to hear that. When we did the inspection, the electricity wasn't connected so I couldn't check the electricals. Don't worry, I'll organize for the electrician to come and fix it tomorrow.

**Mr. Hadizadeh:**

ازتون خیلی سپاسگزارم. آیا میتونید محبت دیگری به من بکنید؟ من متوجه شدم که خیلی سوسک حمام این دور و برا هست. آیا می تونید اونا رو از بین ببرید؟

**Agent:**

Unfortunately we can't do anything without first contacting the landlord. If he approves it, we'll organise for the pest control service to come to your house. Otherwise, you can organise it yourself, but at your own expense.

**Mr. Hadizadeh:**

درست، اول به من بگید بدونم که آیا صاحبخونه راضی هست؟ پولش را من می پردازم. اول از همه سلامتی و این حشرات انواع بیماریها را شایع می کنند.

**Agent:**

You are right, it's better not to have any problems with them. Are there any more problems in the flat?

**Mr. Hadizadeh:**

خوب، الان دیگه هیچی نیست. از محبت شما سپاسگزارم.

**Agent:**

No worries, I'm glad I was able to help you today.

**End of Practice Dialogue 2**



**NAATI National Office**

ABN: 42 008 596 996

17A/2 King Street Deakin

PO Box 223 Deakin West  
ACT 2600 AUSTRALIA

T: +61 2 6260 3035

F: +61 2 6260 3036

E: [info@naati.com.au](mailto:info@naati.com.au)

[www.naati.com.au](http://www.naati.com.au)